

**Republic of Korea
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on the protection of migratory birds (with annex). Seoul, 10 April 2007

Entry into force: *10 May 2007, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec annexe). Séoul, 10 avril 2007

Entrée en vigueur : *10 mai 2007, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

大韩民国政府和中华人民共和国政府
关于候鸟保护的协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”)

考虑到鸟类不仅是自然环境中的一个重要组成部分,而且对改善自然环境有重要作用,适当的鸟类管理能加强这一重要作用;

认识到很多鸟类迁徙于两国之间,并季节性地栖息于两国,候鸟保护已引起了国际上的关注;

注意到在东亚-澳大拉西亚迁徙路线上已经有一些候鸟及其栖息地保护的双边和多边协议,并开展了一些候鸟保护合作;

确信两国政府之间开展合作对保护候鸟具有重要意义;

希望通过合作,采取措施,管理并保护候鸟及其栖息地,避免某些鸟类的灭绝。

为此,达成如下协议:

第一条

一、本协定中所指的“候鸟”是证明确实在两国之间迁徙的鸟类。

二、根据本条第一款确定的候鸟名录列入本协定的附件。附件是本协定的一个组成部分,所有对协定的引用应包括附件。

三、双方应不定期审议协定附件。如有必要,任何一方

可向另一方提出修改建议。

第二条

一、双方应禁止猎捕候鸟和捡其鸟蛋。但根据各自国家已生效的法律法规，下列情况除外：

（一）为科学、教育、驯养繁殖以及不违反本协定宗旨的其他特定目的；

（二）为保护人的生命和财产；

（三）在本条第三款规定的狩猎期和狩猎场所内进行的猎捕活动；

（四）在特定地区，在候鸟种群数量众多，并且不影响种群保护的前提下，当地居民进行以食、衣或文化娱乐为目的的传统性打猎活动，猎捕特定的候鸟或采集其鸟蛋。

二、双方应禁止任何出售、购买和交换候鸟或其鸟蛋（不论是活体或死体），以及其加工品或器官，但不包括本条第一款所允许的目的。

三、双方在考虑维持候鸟每年正常繁殖的情况下，可规定狩猎期，划定狩猎场所。

第三条

一、双方应交流有关候鸟研究的资料和刊物；

- 二、双方应鼓励制定候鸟研究的合作计划；
- 三、双方应鼓励保护候鸟；
- 四、双方应鼓励制定提高候鸟保护意识的合作计划。

第四条

双方应通过在各自境内划定保护区等活动，努力管理并保护候鸟栖息地。

第五条

双方应努力采取适当措施，保护并改善候鸟栖息环境。
特别是：

- （一）采取措施，防止候鸟及其栖息环境遭受破坏；
- （二）努力采取必要措施，控制外来动植物对候鸟及其栖息环境保护的影响；
- （三）努力参与亚太地区候鸟保护的区域性合作活动。

第六条

- 一、双方应采取必要措施，履行本协定。
- 二、如有必要，双方可召开会议，进行互访，共同保护候鸟。